

Master Traduction et Interprétation
Parcours Traduction littéraire
Année 2: semestres 3 et 4
1 ou 2 langues de travail (1 LT ou 2 LT)

MAQUETTE

Semestre 3 (12 semaines)

UE	matière	Heures / semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
Traduction Langue de travail 1		72 h	9	18	3
	Traduction B-A				40%
	Traduction littéraire A-B				20%
	Traduction littéraire B-A				40%
Traduction Langue de travail 2		72 h	9		3
	Traduction C-A				40%
	Traduction littéraire A-C				20%
	Traduction littéraire C-A				40%
Techniques de rédaction		36 h	6	6	2
	Français: technique de rédaction et d'expression				
Théories et pratiques de la traduction		12 h	3	3	1
	Traduction automatique, post-édition, qualité				
Outils de la traduction		24 h	3	3	1
	Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)				
	Théories littéraires et théories de la traduction				

Semestre 4 (9 semaines)

UE	matière	Heures / semestre	crédits ECTS		coeff
			2 LT	1 LT	
Traduction Langue de travail 1		27 h	6	12	2
	Traduction A-B				40%
	Traduction littéraire B-A				60%
Traduction Langue de travail 2		27 h	6		2
	Traduction A-C				40%
	Traduction littéraire C-A				60%
Techniques de rédaction		13.5 h	3	3	1
	Français: technique de rédaction et d'expression				
Théories et pratiques de la traduction		9 h	3	3	1
	Gestion de projet				
Outils de la traduction		18 h	3	3	1
	Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)				
	Théories littéraires et théories de la traduction				
Mémoire			6	6	2
	Mémoire de traduction				
Stage			3	3	1
	Rapport de stage				

La moyenne de 10/20 est exigée dans chaque UE. Les matières dans lesquelles cette moyenne n'est pas obtenue sont à repasser lors de la session de rattrapage.

OBJECTIFS

Connaître l'évolution des théories de la traduction et évaluer leur mise en perspective.

Savoir intégrer l'activité de traduction au sein de différentes approches littéraires.

Parfaire sa culture littéraire dans les langues choisies (lectures).

Savoir repérer et hiérarchiser les difficultés d'un texte littéraire.

Apprendre à avoir une attitude réflexive et critique par rapport à son propre travail de traduction (mémoire de recherche).

Se familiariser avec les métiers du livre et de la traduction (rencontre avec des professionnels ; rapport de stage).

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE: Traduction Langue de travail 1 et langue de travail 2

Le cours de traduction littéraire a pour but de fournir des compétences traductionnelles propres aux textes issus de l'édition au sens large, qu'il s'agisse de supports purement littéraires (romans, théâtre, poésie, nouvelles etc.) ou para-littéraires.

Compétences : savoir décoder le texte source dans toutes ses ambiguïtés par une approche interprétative, savoir lire entre les lignes, savoir repérer les différents styles et codes propres aux différentes typologies textuelles et les transférer dans le respect des codes de la langue cible, être capable d'aller au-delà du sens et de s'imprégner d'un rythme, d'une prosodie, d'une poésie textuelle, savoir trancher entre l'approche sourcière ou cibliste en fonction des objectifs éditoriaux (l'acte traduisant comme négociation), apprendre à respecter l'idiolecte de l'auteur et déceler l'intention communicative, maîtriser les règles typographiques, orthographiques et syntaxiques, respecter les consignes éditoriales etc. Objectifs : Faire sentir aux étudiants que la traduction ne se loge pas simplement dans les mots mais entre les mots, dans les relations invisibles qu'ils entretiennent entre eux et qui se "traduisent" par le poids de l'évocation, l'importance du rythme, le respect des niveaux de style. Rendre les étudiants critiques vis-à-vis de leur travail afin de livrer des travaux de qualité à l'éditeur. Savoir faire preuve d'assurance, défendre ses choix et options de traduction face à des relecteurs, sans se substituer à l'écrivain. Contenus: Approche non académique (thème et version) : les textes retenus permettent aux étudiants d'apprendre à travailler longtemps sans s'essouffler, de voir que ce qui est relevé comme une faute dans un texte court (suppression de certains mots, suppression de certaines répétitions, etc.) ne l'est pas forcément dans une traduction qui vise l'édition où les attentes ne sont pas celles de l'université.

UE: Techniques de rédaction (semestre 3)

Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

UE: Théories et pratiques de la traduction (semestres 3 et 4)

Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

UE: Outils de la traduction (semestres 3 et 4)

Outils de la traduction professionnelle (réalités du métier)

Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

Théories littéraires et théories de la traduction

Découvrir ou approfondir les différentes théories de critiques littéraires pour analyser les enjeux d'un texte, en amont de toute traduction.

Savoir critiquer, valoriser et/ou appliquer les approches théoriques acquises.

Apprendre à effectuer une lecture réfléchie qui permet d'élucider, de confirmer ou de corriger les premières réactions du lecteur.

Outre la connaissance des théories marquantes, l'objectif visé est de favoriser une prise de conscience de ce qui peut poser problème dans les langues et de la démarche à adopter en prenant en compte aussi bien les langues de travail que la langue maternelle.

Objectif : acquérir une métalangue en traduction. Prendre de la distance par rapport à la pratique traduisante. Limiter l'intuition et l'artisanat et se méfier des recettes. Savoir appliquer la théorie au cas par cas en fonction des difficultés traductives inhérentes à chaque séquence discursive. Savoir déterminer une stratégie de traduction légitime, fondée sur les recherches théoriques du secteur. Savoir commenter et justifier ses choix de traduction en faisant appel aux différents courants. Défendre son travail vis-à-vis d'un client en argumentant ses choix.

UE: Mémoire

Traduction d'un texte d'une cinquantaine de feuillets suivi d'une réflexion sur les difficultés proposées/imposées par cette traduction.

Le choix du texte se fait en accord avec le maître de stage qui conseille l'étudiant au fur et à mesure de son travail.

Ce premier travail de traduction de longue haleine peut servir de tremplin à une proposition de traduction à une maison d'édition.

UE: Stage

Stage obligatoire de trois mois (ou deux stages d'une durée équivalente) dans une structure intégrant la traduction : maisons d'édition, instituts français ou étrangers, chaîne de télévision, etc. Cette période est la concrétisation finale des compétences acquises durant la formation, leur mise à l'épreuve en situation réelle, sous la direction d'un maître de stage chargé d'en valider la qualité.

Cette étape finale permet généralement de nouer des contacts ou de tisser un réseau débouchant sur les premiers contrats qui favorisent le démarrage dans la profession.

Le stage fait l'objet d'un rapport de stage examiné par le jury en même temps que le mémoire de traduction.

Enseignements professionnalisants accolés au Master :
DU 2 Outils et orientation professionnels en traduction littéraire

UE Informatique
(semestre 3 et 4)

Ces cours sont communs avec le parcours Traduction professionnelle, domaine de spécialités

UE Matières appliquées à la traduction pour l'édition
Traduction littéraire comparée (semestres 1 et 2)

Analyse critique de différentes traductions littéraires faites à partir d'un même texte, à différentes époques et selon des approches sensiblement distinctes. Evolution de la langue, de la société, d'une vision globale du monde. Tabous etc. Le concept de retraduction est abordé et proposé dans le cadre d'exercices pratiques.

Séminaires professionnels : la traduction littéraire et les métiers de l'édition (semestres 1 et 2)

"Les mardis de l'ITIRI". Interventions sous forme de conférences/débats de professionnels de l'édition, de traducteurs pour l'édition et des métiers de la médiation linguistique au sens large. Jean-François Allain : « Traduire pour l'édition », Wouter VAN DER VEEN (Strasbourg) – Maître de conférences, traducteur, Directeur scientifique de l'Institut van Gogh : « Traduire van Gogh », Pierre KRETZ (Strasbourg) – Écrivain et traducteur : « Traduire entre Vosges et Rhin », Thierry GRASS (Strasbourg) – Vice-doyen de la Faculté des langues : « La traduction des noms propres », Charlotte LARAT (Strasbourg) – Agente Littéraire Indépendante : « Contact, Communication & Compagnie – Le service des droits dans une maison d'édition », Thomas LENZEN (Nantes) – Expert près la cour de cassation et Maître de conférences à l'Université de Nantes : « La traduction au service de la Justice en France » Peter GEIGER (Strasbourg) – Traducteur à la rédaction d'ARTE JOURNAL, Bernard BANOUN (Paris) – Traducteur et Professeur à l'Université Paris-Sorbonne : « La traduction des parlers régionaux », Emmanuel BEHAGUE (Strasbourg) – Traducteur, Maître de conférences au département d'études allemandes de l'Université de Strasbourg : « Traduire le théâtre contemporain ». Lucie ROIGNANT (Marseille) – Traductrice, ancienne élève de l'ITIRI : « Du master professionnel au monde professionnel, quels itinéraires pour les traducteurs débutants ? ». Gilles BUSCOT (Strasbourg/Heidelberg) – Traducteur, Maître de conférences, Directeur de l'Institut français de Heidelberg : « Peut-on traduire la chanson française ? » Olivier MANNONI (Tours) – Président de l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France). Traducteur de littérature et de philosophie « Le métier de traducteur ». Frédérique LAURENT (Paris) – Nouvelliste, poète et traductrice : « Traduire la littérature : le passeur et ses lecteurs ». Françoise WUILMART (Bruxelles) – Traductrice et Directrice du Centre Européen de Traduction, Samuel Poulingue, cofondateur et cogérant de la SCOP Le Messager : "L'accessibilité pour les sourds et malentendants oralisants", Dominique Defert, traducteur de Dan Brown : "Traduire ou le plaisir d'écrire — Intriguer, surprendre, charmer", Anne Martinetti, éditrice, auteure, spécialiste d'Agatha Christie : "soumettre à l'éditeur une proposition de traduction convaincante", Morgane Saysana, traductrice littéraire : "Traducteur et découvreur, révéler un auteur inédit en France ; l'exemple de Joe Meno".

UE Choix libre :

Initiation à la création de sites web

Traduction avec une autre langue de travail

Apprentissage ou perfectionnement dans une autre langue étrangère
(semestre 3)